

SILIPLE



Strengthening the Identity
of Minority People Leads to Equality



ISTARSKA REGIONE
ŽUPANIJA ISTRIANA

Obiettivi

- promuovere l'idea che il bilinguismo è un investimento per il presente e per il futuro
- rafforzare la convivenza sociale tra maggioranza e minoranza e i gruppi etnici presenti sul territorio
- **offrire supporto alla CNI nella promozione e nel monitoraggio dell'effettiva applicazione dei diritti riconosciuti**
- incentivare i non-parlanti della CNI ad imparare la lingua e la cultura minoritaria attraverso servizi mirati



La Regione Istriana

è una regione:

- plurietnica e pluriculturale
- multietnica e multiculturale



ISTARSKA | R E G I O N E
Ž U P A N I J A | I S T R I A N A

L'uso pubblico e ufficiale della lingua italiana nella Regione Istriana

viene regolato:

- dagli atti internazionali stipulati tra l'ex RSFJ e la Repubblica d'Italia e
- dagli atti sottoscritti tra la Repubblica di Croazia e la Repubblica d'Italia

<http://www.istra-istria.hr/index.php?id=2895>



ISTARSKA | REGIONE
ŽUPANIJA | ISTRIANA

Costituzione della Repubblica di Croazia (articolo 141)

“I contratti internazionali stipulati e ratificati conformemente alla Costituzione, pubblicati e in vigore, costituiscono parte dell’ordinamento legislativo interno della Repubblica di Croazia e per forza legale sono al di sopra della legge (...)”



Unità di autogoverno locale bilingui

Fino agli anni '90

Buje-Buie, Novigrad-Cittanova, Rovinj-Rovigno, Umag-Umago e Vodnjan-Dignano e dai territori dei comuni Bale-Valle, Brtonigla-Verteneglio, Grožnjan-Grisignana, Oprtalj - Portole, Vižinada - Visinada

Dopo

Buje-Buie, Novigrad-Cittanova, *Poreč-Parenzo, Pula-Pola*, Rovinj-Rovigno, Umag-Umago e Vodnjan-Dignano e dai territori dei comuni Bale-Valle, Brtonigla-Verteneglio, *Fažana-Fasana, Funtana-Fontane*, Grožnjan-Grisignana, *Kaštelir-Labinci – Castellier S. Domenica, Ližnjan-Lisignano, Motovun - Montona*, Oprtalj - Portole, *Tar Vabriga – Torre Abrega, Višnjan - Visignano*, Vižinada - Visinada, *Vrsar - Orsera*



Unità di autogoverno locale bilingui

Na području (...) stvaraju se potrebni uvjeti koji jamče da će se cjelokupni **javni i službeni život** Grada odvijati uz ravnopravnost obaju jezika i pisama.

Sul territorio (...) vengono create le condizioni indispensabili a garantire che la completa vita **pubblica ed ufficiale** della Città si svolga nella parità di tutte e due le lingue e le scritture.



Unità di autogoverno locale bilingui

U svim školama na području (...) s hrvatskim nastavnim jezikom, uči se talijanski jezik, (...) i to počevši od prvog do završnog razreda osnovne i srednje škole. Hrvatski i talijanski jezik uče se glede nastavnog plana i programa, u istom opsegu, kad se uče kao drugi jezik.

In tutte le scuole sul territorio (...) con lingua d'insegnamento croata si studia la lingua italiana (...) a partire dalla prima classe e fino alla classe conclusiva della scuola elementare e della scuola media superiore. Quando le lingue italiana e croata si studiano come seconda lingua, si seguono piani e programmi d'istruzione della medesima ampiezza.



Documentazione in vigore prima degli anni '90

Esempio – consumo energia elettrica

CONTEGGIO №:
DEL CONSUMO DELL'ENERGIA ELETTRICA

Per il periodo dal _____ al _____

CONTATORE		Coef.	Consumo (kWh)	Prezzo per kWh	Importo Din (per kWh)	N° del mese	Prezzo kW	Importo Din (per kW)	TOTALE DINARI
POSIZIONI									
Precedenti	Ultima								
IMPORTO COMPLESSIVO DELLA FATTURA ANTICIPI FINO AL SALDO:									PAGATO

«ELEKTROISTRA»

AVVERTENZE
Per i pagamenti effettuati dopo la scadenza, all'utente può essere sospesa la fornitura dell'energia e conteggiati gli interessi.
La riattivazione della fornitura è subordinata al pagamento degli addebiti e delle spese di riacciamento.

MODALITÀ DI CONTEGGIO
Il consumo dell'energia elettrica di regola viene conteggiato una volta all'anno in base alla lettura del contatore. L'acconto per il periodo di 12 mesi viene pagato a rate. La rata è commisurata in base al consumo del periodo precedente, oppure su richiesta dell'utente.
La differenza tra l'acconto versato ed il consumo annuale viene saldata con la prima rata successiva, oppure con un versamento a parte, se la differenza è maggiore di una rata. In caso di cessazione d'utenza, verrà effettuato il conteggio finale.

AVVISATECI DEI CAMBIAMENTI
In caso di trasloco e cessazione d'utenza, avvisateci almeno tre giorni in anticipo per poter effettuare la lettura del contatore ed il conguaglio finale.
Non permettete che il nuovo utente consumi l'energia a vostro carico. I cambiamenti vengono presi in considerazione soltanto a decorrere dalla data della disdetta.
Rivolgetevi presso il nostro ufficio vendita anche nel caso di guasti al contatore o all'inseritore automatico per le tariffe differenziate, di variazione delle rate e di notevole aumento o diminuzione del consumo.

VI RINGRAZIAMO PER LA COLLABORAZIONE!



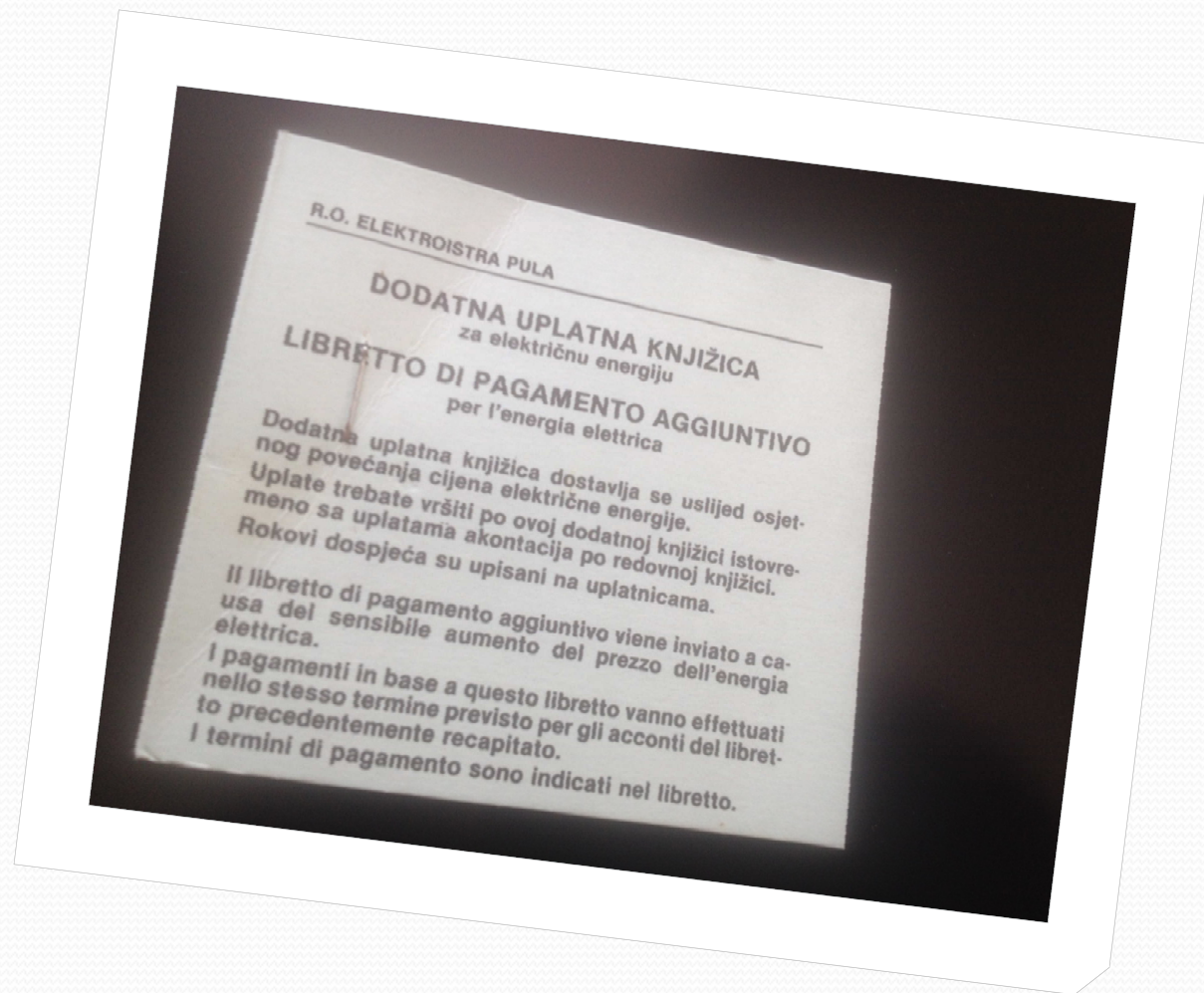
Documentazione in vigore prima degli anni '90

Esempio di tessera sanitaria



Documentazione in vigore prima degli anni '90

Esempio di libretto di pagamento aggiuntivo per l'energia elettrica



Legislazione nella Repubblica di Croazia

1. Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali
2. Legge sull'uso delle lingue e delle scritture delle minoranze nazionali
3. Legge sull'educazione e l'istruzione nella lingua e nella scrittura delle minoranze nazionali
4. Legge sui territori delle regioni, delle città e dei comuni in Croazia (*Zakon o područjima županija, gradova i općina u RH*)



1. Legge costituzionale sui diritti delle minoranze nazionali (articolo 7)

“La Repubblica di Croazia assicura la realizzazione di diritti e libertà (...)

1. a servirsi della propria lingua e scrittura nell'uso **pubblico**, privato e **ufficiale** (...)



Agenzia per il supporto al multilinguismo (bilinguismo)

- servizio pubblico (pilota)
- offre tutela linguistica ai cittadini e agli enti pubblici locali



Obiettivi dell'Agencia

- rafforzare la coesione sociale tra diversi gruppi nazionali e quelli di minoranza
- promuovere l'idea che il bilinguismo e il multilinguismo sono un investimento per il presente e per il futuro
- favorire l'uso in contesti pubblici e l'insegnamento della lingua italiana



Obiettivi dell'Agencia

- facilitare e stimolare l'utilizzo della lingua italiana scritta e parlata, in contesti pubblici e ufficiali
- monitorare l'effettiva applicazione dei diritti riconosciuti
- incentivare lo studio della lingua italiana

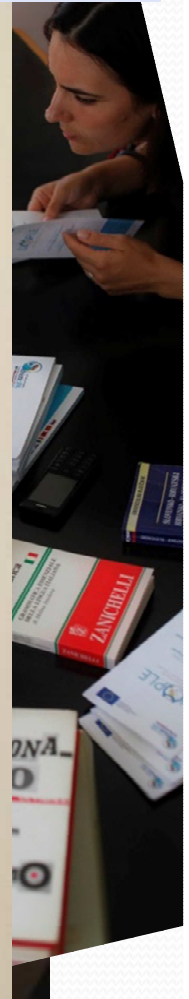


3,500 TRANSLATED PAGES



**AGENZIA PER IL SUPPORTO AL
MULTILINGUISMO DELLA REGIONE ISTRIANA**

**AGENCIJA ZA POTPORU MULTIJEZIČNOSTI
ISTARSKE ŽUPANIJE**





REPUBLIKA HRVATSKA
REPUBBLICA DI CROAZIA

NAZIV DJEČJEG VRTIĆA
DENOMINAZIONE DELLA SCUOLA DELL'INFANZIA

NAZIV ODGOJNE SKUPINE
SEZIONE EDUCATIVA

IMENIK DJECE / REGISTRO DEI BAMBINI

Servizi dell'Agenzia

- assistenza linguistica ai cittadini e all'amministrazione pubblica
- supporto alle autorità locali e regionali nella traduzione di atti ufficiali e nella formazione di base sulle lingue minoritarie
- supporto pratico a cittadini e istituzioni nella traduzione di atti, documenti, ecc.
- servizi dell'interpretariato simultaneo (per incentivare i cittadini a parlare nella propria lingua)





Secondo seminario di aggiornamento professionale per
traduttori dipendenti di unità dell'autogoverno locale e
regionale dell'Istria con combinazione linguistica
croato/italiano

Rovigno, 24 settembre 2013

Utenti dell'Agencia

- comuni
- associazioni
- scuole
- enti pubblici regionali e locali
- privati cittadini e il personale della pubblica amministrazione
- organizzazioni sociali
- istituti e organizzazioni private e pubbliche che offrono servizi ai cittadini



CAT – Computer Assisted Translation

SDL TRADOS **SOFTWARE**

SPEED UP THE TRANSLATION

UNIFORM TERMINOLOGY

COST AND TIME SAVINGS

CREATING CONTENT FASTER



The project is co-funded by
the European Union, Instruments for
Pre-Accession Assistance



Strengthening the Identity
of Minority People Leads to Equality

REPUBLIKA HRVATSKA / ISTARSKA ŽUPANIJA
Popis dvojezičnih natpisa

REPUBBLICA DI CROAZIA / REGIONE ISTRIANA
Scritte pubbliche bilingui



The project is co-funded by
the European Union, Instruments for
Pre-Accession Assistance



Strengthening the Identity
of Minority People Leads to Equality

ISTARSKA ŽUPANIJA – REGIONE ISTRIANA
Upravni odjel za talijansku nacionalnu zajednicu i druge etničke skupine
Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana ed altri gruppi etnici

Obala Aldo Rismondo 2, Rovinj-Rovigno
Riva Aldo Rismondo 2, Rovinj-Rovigno

00385 52 351 612
talz-nacm@istra-istria.hr

www.istra-istria.hr



OVLASTENA TRGOVINA
KEMIJSKA ČISTIONICA
KROJAČKA RADNJA
STOLARSKI OBRT
TRGOVINA KUCNIH POTREPSTINA
TRGOVINA ODJECE

MESNICA
PRODAVAONICA SUHOMESNATIH PROIZVODA
PRODAVAONICA ŽIVEZNIH NAMIRNICA
POKLON GALERIJA
PAPIRNICA
TRGOVINA IGRAČAKA
FRIZERSKI SALON ZA ŽENE, MUSKARCE I DJECU

KAVANA
PRODAVAONICA DUHANSKIH PROIZVODA
UPLATNO MJESTO
NAMJEŠTAJ I INTERIJERI
DRAGULJARNICA
POZAMANTERIJA
SLASTIČARNICA

KIOSK
PUTNIČKA AGENCIJA
POSTOLARSKA RADNJA
OBUČA / TRGOVINA OBUČE
PARFUMERIJA
LJEKARNA
TRGOVAČKI CENTAR
RIBARNICA
CVJEČARNICA
URAR

PEKARNICA
TRGOVINA VOĆA I POVRČA
ZELJEZARIJA
SPORTSKI ARTIKLI
BIJELA TEHNIKA
PRAONICA
NAJAM BICIKALA
BANKOMAT

STOMATOLOŠKA ORDINACIJA
VETERINARSKA STANICA
BOLNICA
RESTORAN
AUTOMEHANIČARSKA RADIONICA
AUTOLIMARSKA RADIONICA



NEGOZIO AUTORIZZATO
LAVASECCO
SARTORIA
FALEGNAMERIA ARTIGIANA
CASALINGHI
ABBIGLIAMENTO

MACELLERIA
SALUMERIA
ALIMENTARI
ARTICOLI DA REGALO
CARTOLERIA
GIOCATTOLI
PARRUCCHIERE UOMO DONNA BAMBINI

CAFFETTERIA
TABACCHERIA
RICEVITORIA
ARREDAMENTI E MOBILI
GIOIELLERIA
MERCERIA
PASTICCERIA

EDICOLA
AGENZIA DI VIAGGI
CALZOLAIO
CALZATURE / NEGOZIO DI SCARPE
PROFUMERIA
FARMACIA
CENTRO COMMERCIALE
PESCHERIA
FIORISTA
OROLOGERIA

PANETTERIA
FRUTTIVENDOLO
FERRAMENTA
ARTICOLI SPORTIVI
ELETTRODOMESTICI
LAVANDERIA
NOLEGGIO BICICLETTE
BANCOMAT

STUDIO DENTISTICO
AMBULATORIO VETERINARIO
OSPEDALE
RISTORANTE
AUTOMECCANICO
CARROZZIERE

138 BILINGUAL ROAD SIGNS





- „ALFREDO ŠTIGLIĆ” PULA-POLA
- „DOMENICO PERGOLIS” ROVINJ-ROVIGNO
- NOVIGRAD-CITTANOVA



**Zavod za hitnu medicinu
Istarske županije**

**Istituto per la medicina d'urgenza
della Regione Istriana**

150 PARTICIPANTS



REGIONAL ELDER AND DEPENDENT CARE FACILITES



40 TEACHING HOURS



Al via oggi a Rovigno un importante seminario transnazionale

Giungere all'uguaglianza rafforzando l'identità

ROVIGNO | A Palazzo Milossa, sede della Comunità degli Italiani di Rovigno, inizierà oggi un interessante seminario con un workshop

diversità culturale. L'obiettivo fondamentale di questo progetto è di definire delle strategie e degli approcci congiunti negli Stati adriatici - oltre all'Italia, Croazia ci sono anche Slovenia, Montenegro, Albania e

Diversità linguistiche
La prima giornata del convegno a Palazzo Milossa si concluderà con una presentazione sul tema "Minorità etniche, diversità linguistiche e d'identità nel processo di adesione all'EU", che verrà affrontato da Snježana Vasiljević dell'Università di Zagabria

la Voce

A Rovigno incontro transnazionale sui temi dell'identità etnica e della diversità linguistica

Prima giornata del seminario S.I.M.P.L.E.

di Sandro Petruz
ROVIGNO

Nella sede della Comunità degli Italiani di Rovigno è iniziato il seminario transnazionale e il relativo workshop del Progetto europeo S.I.M.P.L.E., promosso dalla Regione Istriana in partenariato con la Regione Abruzzo, l'Unione Italiana di Fiume, l'Unione Italiana di Capodistria, l'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia, l'Istituto per la Cooperazione e lo Sviluppo di Tirana, il ministero dei diritti umani e minoritari del Montenegro, la Città di Durazzo e la società Progetti sociali di Pescara. Il Progetto europeo S.I.M.P.L.E., acronimo di "Strengthening the Identity of Minority People Leads to Equality", ovvero il rafforzamento dell'identità dei popoli minoritari porta all'uguaglianza, è stato

quali sa tutta la problem in realtà società. La vicepr Istriana, dei pron ha spieg nasce ar la perdit acquisiti territori storico c promuo politiche discrimi convivet bilingue di utiliz un diritt perché r caratteri dell'iden ha affer

Al via oggi a Rovigno un importante seminario transnazionale

Giungere all'uguaglianza rafforzando l'identità

ROVIGNO | A Palazzo Milossa, sede della Comunità degli Italiani di Rovigno, inizierà oggi un interessante seminario transnazionale e workshop tematico del Progetto europeo S.I.M.P.L.E., promosso dalla Regione Istriana in partenariato con la Regione Abruzzo, l'Unione Italiana di Fiume, l'Unione Italiana di Capodistria, l'Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia, l'Istituto per la Cooperazione e lo Sviluppo e il ministero dei diritti umani e minoritari del Montenegro, la Città di Durazzo e la società Progetti sociali di Pescara.

Programma IPA Adriatico

Il Progetto europeo S.I.M.P.L.E., acronimo di "Strengthening the Identity of Minority People Leads to Equality", ovvero il

diversità culturale. L'obiettivo fondamentale di questo progetto è di definire delle strategie e degli approcci congiunti negli Stati adriatici - oltre all'Italia, Croazia ci sono anche Italia, Montenegro, Albania e Slovenia - con l'intento di promuovere la cultura dell'uguaglianza e della non discriminazione come valore fondamentale per la coesistenza pacifica su queste terre. Il workshop roviginese avrà la durata di due giorni e affronterà numerosi temi fondamentali per il rispetto dei diritti delle minoranze.

Maurizio Tremul sul tema dei figli nelle famiglie bilingui

Oggi alle 9.30 è prevista l'apertura ufficiale del seminario con gli interventi del presidente dell'Unione Italiana, Furio

Diversità linguistiche

La prima giornata del convegno a Palazzo Milossa si concluderà con una presentazione sul tema "Minorità etniche, diversità linguistiche e d'identità nel processo di adesione all'EU", che verrà affrontato da Snježana Vasiljević dell'Università di Zagabria, e con un dibattito che avrà come tema il superamento delle barriere linguistiche per un migliore accesso ai servizi dell'amministrazione pubblica.

Quali prospettive per le minoranze?

Domani, martedì, il workshop continuerà con la relazione sul bilinguismo nella Regione istriana, di Rita Scotti Juric dell'Università di Pola, mentre Viviana Benussi presenterà le linee guida per favorire l'accessibilità multilingue dei comuni nell'amministrazione

NOVA EUROPSKA INICIJATIVA ZA JAČANJE MULTIJEZIČNOSTI

Dvojezične ploče, tečajevi i prijevodi u S.I.M.P.L.E.-u

koji prikazuje zakonsku regulativu te letak sa popisom dvojezičnih natpisa koji će

Seminario transnazionale a Rovigno

Uguaglianza e identità



ROVIGNO | Alla Comunità degli Italiani di Rovigno inizia oggi un seminario del Progetto europeo S.I.M.P.L.E., promosso da Regione Istriana, Regione Abruzzo, Unione Italiana, Istituto di Sociologia Internazionale

di Gorizia, Istituto per la Cooperazione e lo Sviluppo e minoritari del Montenegro e altri enti e istituzioni.

Sandro Petruz | Pagina 3



obratiti, a zbog čega je svakodnevno govori više od jednog jezika bogatija i demokratska. Programni partneri tijekom provođenja ovog projekta, započevog u studenome 2011. godine, a koji će trajati do veljače 2014., moraju održavati strukovni i vještina osposobljavanja specifičnih manjinskih problema u podređenim sektorima, odnosno

Prezentacija pot završila na seminaru

SIOOPLE

The logo for SIOOPLE features the word in a blue, sans-serif font. The letter 'O' is replaced by a stylized graphic of a globe with a yellow and grey map of Southeast Asia overlaid on it. The globe is depicted with two blue arcs representing latitude lines.

Strengthening the Identity
of Minority People Leads to Equality

BEST PRACTICE

SOCIAL DEVELOPMENT

SOCIAL INCLUSION

SUCCESSFUL PROJECT

Continua ancora....



Strengthening the Identity
of Minority People Leads to Equality



ISTARSKA REGIONE
ŽUPANIJA ISTRIANA

Gruppo di lavoro REI, osservatorio dell'Italiano oltre confine

Il 22 maggio si è tenuto a Capodistria il primo incontro di lavoro del gruppo REI (Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale) „Italiano oltre confine“. L'obiettivo del gruppo è di mantenere la qualità della lingua italiana e di sostenere l'attività di traduzione oltre i confini.

Al gruppo di lavoro partecipano insieme alla Regione Istriana gli esperti della Svizzera, Italia, Slovenia e l'istituto nazionale per la salvaguardia e lo studio della lingua italiana - l'Accademia della Crusca.



S.I.M.P.L.E. – cooperazione tra l'Università e la Regione Istriana

Si è tenuta all'Università Juraj Dobrila la conferenza delle responsabili del progetto S.I.M.P.L.E.

Alla conferenza sono stati presentati i risultati del progetto e dell'Agenzia per il supporto al multilinguismo della Regione Istriana. L'obiettivo della conferenza è di avvicinare agli studenti, nell'ambito dei corsi di studio di Bilinguismo e plurilinguismo e i Laboratori di traduzione, e a un pubblico più vasto, la problematica del bilinguismo e delle traduzioni nella Regione Istriana.



ISTARSKA REGIONE
ŽUPANIJA ISTRIANA

Grazie per l'attenzione



ISTARSKA REGIONE
ŽUPANIJA ISTRIANA